

Concours 2024-2025 :

« Illustre une expression de la langue russe et son équivalent en français »

Règlement

Article 1

Dans le cadre de son action de promotion de la langue russe et des cultures russe et russophones, l'Association Française des Russisants (AFR), organise un concours d'illustration d'expressions imagées de la langue russe et leurs équivalents en français.

Cet événement bénéficie du soutien des organisations partenaires suivantes :

- les éditions L'Asiathèque,
- les éditions Borealia,
- les éditions Ginkgo,
- les éditions Ophrys,
- GR groupe, Gastronomie russe, 26bis bd Diderot, 75012 Paris,
- la librairie des Editeurs réunis,
- le magasin Prestige à Paris,
- Pirojki bar,
- Les Presses Universitaires de France,
- la Revue *Slavica Occitania*,
- SAS MAG'EST Magasin Des Pays de l'Est,
- le Théâtre du Pin Galant (Mérignac, 33),
- le Théâtre de Poche-Montparnasse (Paris).

Ce concours, intitulé : « *Illustre une expression de la langue russe et son équivalent en français* » est destiné aux élèves des établissements scolaires français, publics et privés, **qu'ils apprennent ou non le russe.**

Trois catégories de participants sont ouvertes, selon le niveau scolaire :

- Elèves des classes de CE2, CM1 et CM2 des écoles primaires
- Elèves des collèges, de la 6^e à la 3^e
- Elèves des lycées, de la 2nde à la Terminale

Article 2

Conditions de participation

A partir de la liste proposée ci-dessous, les participants choisiront une expression de la langue russe et son équivalent en français et créeront un visuel. L'œuvre devra être une création originale réalisée spécifiquement pour ce concours. Elle devra se présenter sous la forme d'un document iconographique illustrant l'expression de la langue russe et son équivalent en français. Les participants peuvent, à leur convenance, créer un visuel en deux parties pour illustrer chacune des deux expressions, ou fusionner les deux expressions dans une seule illustration. Sur la création doit figurer le texte des deux expressions (en français et/ou en russe).

L'œuvre doit être réalisée sur support plat (papier, Canson, tissu...). Toutes les formes sont possibles mais ne doivent pas dépasser le format A3 (29,7 x 42 cm). La technique (dessin, peinture, collage, broderie...) est laissée au choix des participants.

Note importante : afin d'assurer l'anonymat, les œuvres ne devront pas comporter le nom des candidats.

Expressions à illustrer

	Expression russe	Traduction littérale en français	Expression française équivalente
1	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.	Ne crie pas « hop-là » avant d'avoir sauté l'obstacle.	On ne vend pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
2	Яйца курицу не учат.	Les œufs n'apprennent pas à la poule.	On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.
3	Не всё коту Масленица.	Ce n'est pas toujours Mardi Gras pour le chat.	Ce n'est pas tous les jours dimanche.
4	Слово – не воробей: вылетит – не поймаешь.	Une parole n'est pas un moineau, si elle s'envole, on ne peut la rattraper.	Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
5	Сорока на хвосте принесла...	La pie m'a apporté sur sa queue...	Mon petit doigt m'a dit...
6	когда рак на горе свистнет	quand l'écrevisse sifflera sur la montagne	quand les poules auront des dents
7	медведь на ухо наступил	un ours a marché sur (son) oreille	chanter comme une casserole
8	кусать локти	mordre ses coudes	s'en mordre les doigts
9	обвести кого-то вокруг пальца	faire tourner quelqu'un autour du doigt	mener quelqu'un en bateau
10	как сыр в масле кататься	rouler comme un fromage dans du beurre	vivre comme un coq en pâte
11	ни рыба, ни мясо	ni poisson ni viande	mi-figue mi-raisin
12	писать, как курица лапой	écrire comme une poule avec sa patte	écrire en pattes de mouche
13	намотать себе на ус	enrouler autour de sa moustache	mettre dans un coin de sa tête
14	решетом воду носить	porter de l'eau dans une passoire	piler de l'eau dans un mortier
15	биться как рыба об лёд	se débattre comme un poisson sur la glace	pédaler dans la semoule

Article 3

Modalités d'inscription au concours et d'envoi des créations

Pour participer au concours :

1/ Enregistrez votre candidature en ligne **avant le 18 janvier 2025 à minuit** :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScDoT0tOzhF4yt2dOjgA5P9BqrwlFpuy3sl3P_ph7mpL7RAzg/viewform

2/ Envoyez la version scannée de votre création originale à l'adresse concours2024@afr-russe.fr **avant le 18 janvier 2025 à minuit**.

3/ L'original devra ensuite être envoyé par courrier postal,

le mercredi 22 janvier au plus tard cachet de la Poste faisant foi,

correctement emballé afin de le protéger des actions extérieures, à l'adresse suivante :

Mme AMIC, pour l'AFR

37 avenue de la Grande Armée

75116 Paris

Merci de joindre à votre envoi postal un mot d'accompagnement mentionnant:

- votre nom
- le nom de votre établissement
- votre classe.

NE RIEN ÉCRIRE SUR L'OEUVRE ELLE-MÊME pour préserver l'anonymat !!!

Attention ! l'inscription au concours ne sera complète que si l'élève s'est inscrit en ligne, a envoyé la version scannée de sa création avant le samedi 18 janvier 2025 et a envoyé par voie postale l'original de sa création le mercredi 22 janvier au plus tard.

Remarque à l'attention des professeurs de collège et lycée : en cas de participation de plusieurs élèves d'une même classe dans le cadre d'un travail collectif, nous demandons au professeur de présélectionner cinq productions au maximum. Les originaux des œuvres retenues pourront être groupés dans un même envoi postal. (NB : le nombre de productions n'est pas limité pour les classes de primaire).

Article 4

Sélection et publication des œuvres

Un jury compétent sera réuni par l'AFR. Il sélectionnera les meilleures productions, en appréciera la qualité et l'originalité ainsi que le respect du thème et des consignes. Toute tentative de plagiat entraînera le rejet de l'œuvre.

L'AFR avisera directement les lauréats par courrier électronique.

Les productions primées paraîtront sur le site de l'AFR. Elles pourront être reproduites ou utilisées dans le cadre des expositions publiques itinérantes ou autres manifestations organisées par l'Association, avec indication du nom des participants.

Article 5

Récompenses

Chaque catégorie de participants se verra décerner trois prix (Premier prix, Deuxième prix, Troisième prix) tels que livres, places pour des spectacles, bons d'achat, cadeaux divers liés à la culture russe.

IMPORTANT : il ne sera décerné qu'une seule récompense par production. En tenir compte en cas de travail en groupe.

Article 6

Réclamations

La participation à ce concours implique l'acceptation pleine et entière du présent règlement par les participants.

